

INDICE DEL VOLUME

I. APERTURA DEL CONGRESSO

Saluto del Presidente dell'AIPI, Joseph Eynaud	Pag.	15
Intervento di S. E. Pasquale Terracciano, Ambasciatore d'Italia in Spagna	»	17
GIULIANA MORANDINI (scrittrice), <i>Storia degli intellettuali spagnoli attraverso la poesia</i>	»	21

II. LINGUISTICA, PRAGMATICA, DIDATTICA, TRADUZIONE

PAUL DANLER (Leopold-Franzens Universität Innsbruck), <i>L'italiano e lo spagnolo: somiglianze e differenze fra "due figli di padre latino"</i>	»	29
EVA KLÍMOVÁ (Slezská univerzita v Opavě), <i>Osservazioni sull'espressione della modalità in italiano (e in spagnolo)</i>	»	41
MAGDALENA NIGOEVIĆ (Sveučilište u Splitu) & NINA LANOVIĆ (Sveučilište u Zagrebu), <i>Espressioni parafrastiche a confronto: esempi italiani, spagnoli e portoghesi</i>	»	53
ALEKSANDRA PRONIŃSKA (Uniwersytet Pedagogiczny w Krakowie), <i>Toponimi spagnoli in italiano e italiani in spagnolo: normativa e uso</i>	»	65
MICHEL BASTIAENSEN (Université Libre de Bruxelles), <i>Giunea, Jauja e altre Cuccagne</i>	»	77
DANIJEL TONKIĆ & NIKICA MIHALJEVIĆ (Sveučilište u Splitu), <i>Un patrimonio linguistico mediterraneo perduto</i>	»	87
MARINA MARASOVIĆ-ALUJEVIĆ (Sveučilište u Splitu), <i>Prestiti nella parlata di Spalato provenienti dalla penisola iberica tramite l'italiano</i>	»	97
VESNA DEŽELJIN (Sveučilište u Zagrebu), <i>Ispanismi nei testi di Carpinteri e Faraguna: tipologia e funzioni</i>	»	103
STANISLAO WIDLAK (Akademii Polonijnej w Częstochowie, Uniwersytet Jagielloński), <i>Elementi lessicali spagnoli nell'inventario del tesoro di Bona Sforza, regina di Polonia</i>	»	115

MARÍA MERCEDES GONZÁLEZ DE SANDE (Università degli Studi di Bergamo), <i>Il linguaggio colloquiale nella narrativa femminile italiana e spagnola contemporanea</i>	Pag.	125
CECILIA CASINI (Universidade de São Paulo), <i>Il trattamento dell'italiano in due novelas brasiliane</i>	»	139
ENRIQUE MAYOR DE LA IGLESIA (Universidad de Oviedo), <i>La presa del turno di parola nei programmi d'opinione politico-sociale della TV spagnola e italiana</i>	»	149
SNJEŽANA NIVES BRALIĆ (Sveučilište u Splitu), <i>Le parole fai da te: costruire e capire per via derivativa</i>	»	163
RITA VERDIRAME (Università degli Studi di Catania), <i>L'apprendimento in rete: per una nuova didattica della letteratura</i>	»	177
TERESITA ACCIETTO & MARINA ARTESE (C.I.L.T.A., Università di Bologna), <i>La letteratura per conquistare l'attenzione: una proposta didattica per le lingue affini, italiano L2 e spagnolo L2</i>	»	193
LUISA BAVIERI (Università degli Studi di Bologna), <i>L'italiano come lingua disciplinare: lezioni di diritto in classi plurilingue</i>	»	207
LINDA GAROSI (Universidad de Córdoba), <i>Alcune osservazioni sulla pratica traduttiva dei neologismi</i>	»	219
ROSARIO VITALE (Université Paris-Sorbonne), <i>Mario Luzi traduttore di Jorge Guillén, La fuente: parallelismi e variazioni da Bilenchi</i>	»	227
LEONARDA TRAPASSI (Universidad de Sevilla), <i>Tradurre Camilleri in castigliano: fedeltà al testo o standardizzazione</i>	»	241
BELÉN HERNÁNDEZ (Universidad de Murcia), <i>I contributi dell'ermetismo italiano alla teoria della traduzione</i>	»	251
ANNA NENCIONI (Universidad de Salamanca), <i>Los Serrano, I Cesaroni: testi paralleli o testi equivalenti?</i>	»	265

III. INCONTRI LETTERARI E CULTURALI TRA L'ITALIA E LA PENISOLA IBERICA

ANGELO PAGLIARDINI (Leopold-Franzens Universität Innsbruck), <i>La Spagna musulmana nei cantari e nei poemi</i>	»	279
---	---	-----

JUAN CARLOS D'AMICO (ERLIS/Université de Caen), <i>Carlo V nelle lettere di Pietro Aretino</i>	Pag.	291
ELENA E. MARCELLO (Universidad de Castilla-La Mancha), <i>La Pratica di fabricar scene... di Niccolò Sabbatini ed il teatro barocco spagnolo</i>	»	303
FRANCESCO AZZARELLO (Universität Freiburg im Breisgau), <i>Trattati di architettura italiani e spagnoli del Rinascimento: un confronto congiunturale</i>	»	313
ANNA TYLUSINSKA (Uniwersytet Warszawski), <i>Il fascino del mediterraneo dalla Sicilia alla Spagna: un polacco in viaggio per l'Europa nel 1595</i>	»	325
MARIJANA ALUJEVIĆ & ANTONELA PIVAC (Sveučilište u Splitu), <i>Il ruolo di Daniel Rodrigues nello sviluppo economico e socio-culturale della Spalato cinquecentesca</i>	»	337
BRIGITTE URBANI (Université de Provence Aix-Marseille I), <i>Due principesse disdegnose: da Agustín Moreto a Carlo Gozzi</i>	»	349
ANN PEETERS (FWO-Vlaanderen / Vrije Universiteit Brussel / Università di Pisa), <i>La funzione dell'occupazione spagnola nei Promessi sposi e nelle principali "continuazioni" del romanzo</i>	»	363
ROBERTO UBBIDIENTE (Humboldt Universität Berlin), <i>La Spagna di Edmondo De Amicis</i>	»	373
LUIZA BIEŃKOWSKA (Uniwersytet Warszawski) <i>Attorno alla nascita dell'ispanismo italiano: Benedetto Croce, La Spagna nella vita italiana durante la Rinascenza</i>	»	383
STEFANIA GIOVANDO (Istituto Italiano di Cultura di Napoli), <i>Il sogno portoghese di Pirandello</i>	»	393
MARINELLA CANTELMO (Università del Salento), <i>La lingua dell'altro: personaggi ispanofoni nell'opera di Pirandello</i>	»	405
JOANNA SZYMANOWSKA (Uniwersytet Warszawski), <i>La guerra civile di Spagna nella letteratura italiana</i>	»	417
ANTONIO JAVIER MARQUÉS SALGADO (Universidad de Oviedo), <i>Dal CTV alle brigate internazionali: la guerra di</i>	»	427

Spagna nella letteratura italiana

ROSA MARIA GRILLO (Università degli Studi di Salerno), <i>La Spagna nel cuore di Leonardo Sciascia</i>	Pag.	437
MILAGRO MARTÍN CLAVIJO (Universidad de Salamanca), <i>Teatro civile in Spagna e Italia: due casi paralleli?</i>	»	449
JOLANTA DYGUL (Uniwersytet Warszawski), <i>Calderón di Pasolini: riflessione metateatrale</i>	»	459
ADRIAN STIVALA (University of Malta / L-Università ta' Malta), <i>Misticismo iberico e dantismo nella librettistica moderna maltese: il caso Compostella</i>	»	469
NICOLETA CĂLINA (Universitatea din Craiova), <i>Carmen Covito e il suo mondo spagnolo nel romanzo Del perché i porcospini attraversano la strada</i>	»	481

IV. RICEZIONE, CRITICA, TEORIA LETTERARIA, TEMI E MOTIVI

DANIELA DI PASQUALE (Universidade de Lisboa), <i>Tre risonanze dantesche nel Cancioneiro Geral di Garcia de Resende</i>	»	489
GERARD BUGEJA (University of Malta / L-Università ta' Malta), <i>Influssi dell'Ariosto su La Maltea di Hipólito Sans</i>	»	499
ISABEL RUBÍN VÁZQUEZ DE PARGA (Universidad de Sevilla), <i>La prostituzione nella Roma rinascimentale sotto lo sguardo di Francisco Delicado e Pietro Aretino</i>	»	507
MANUEL FERRO (Universidade de Coimbra), <i>La ricezione della teoria del poema eroico secondo Torquato Tasso nell'epica portoghese del barocco e del neoclassicismo</i>	»	521
JADWIGA MISZALSKA (Uniwersytet Jagielloński), <i>La vita di Maria Maddalena de' Pazzi tra Italia, Spagna e Polonia: le vicende di una biografia</i>	»	535
EMILIO GIORDANO (Università degli Studi di Salerno), <i>Fra i versi di Os Lusíadas: Leopardi e la memoria letteraria di Camões</i>	»	545
ANNUNZIATA O. CAMPA (Università di Pisa), <i>La cultura ispanica nella rivista «Nuova Antologia» (1900-1940)</i>	»	555

DIRK VANDEN BERGHE (Vrije Universiteit Brussel),	Pag.	569
<i>Antirazionalismo e chisciottismo tragico in Ardeno Soffici: il contributo di Unamuno</i>		
ANDREA VESTRUCCI (Università degli Studi di Milano),	»	579
<i>ricezione della filosofia di María Zambrano in Italia</i>		
ULLA MUSARRA-SCHRØDER (K.U. Leuven),	»	591
<i>Impegno e felicità creativa: Pablo Picasso nel discorso critico e nella narrativa di Italo Calvino</i>		
STEFANO TORRESI (Università degli Studi di Macerata),	»	599
<i>Immagini d'Italia nella poesia spagnola contemporanea</i>		
CAROLA SBRIZIOLO (Università degli Studi di Palermo),	»	611
<i>Tracce pirandelliane nella letteratura spagnola della Edad de Plata</i>		
ANNA OSMÓLSKA-MĘTRAK (Uniwersytet Warszawski),	»	625
<i>Il Portogallo come spazio ideale e reale nell'opera di Antonio Tabucchi</i>		
MARIA CÉLIA MARTIRANI BERNARDI FANTIN	»	635
(Universidade de São Paulo), <i>Quando lo sguardo diventa visione: Oceano mare di Alessandro Baricco e Ensaio sobre a cegueira di José Saramago: un dialogo</i>		
FRANCESCA MARIA PAGANO (Università di Roma "La	»	643
Sapienza"), <i>La teoria della letteratura tra Spagna e Italia agli albori del XXI secolo: spunti per una definizione</i>		
SREĆKO JURIŠIĆ (Sveučilište u Splitu),	»	655
<i>Variazioni italiane di un mito iberico: la figura di Don Giovanni nelle poesie di Romualdo Pàntini</i>		
MARILISA BIRELLO (Universitat de Barcelona),	»	665
<i>Apprendere l'italiano a Barcellona: la presenza di marche transcodiche nelle interazioni tra studenti in classe</i>		
V. RELAZIONE CONCLUSIVA DEL CONGRESSO		
NATALE TEDESCO (Università degli Studi di Palermo),	»	681
<i>Il segno mediterraneo dell'invenzione letteraria di Carme Riera</i>		
Indice dei nomi	»	687